

Directory

The way to an "Intact World": The Trail	
Pictures and Dreams: First experiences in taking photos	
Between Orchids and Army: Finding his Way	
On the move into the „Green Heart“ of Germany: Thuringia	
In search of the small prima donna: The Lesser Horseshoe Bat	
Bats in an underground fortification: Nietoperek, Poland	
Photography	
Interview	

Inhalt

Besuch in der „heilen“ Welt: Die Fährte	7
Von Bildern und Träumen: Erste Fotoerlebnisse	11
Zwischen Orchideen und Kommiss: Wegfindung	16
Unterwegs im „Grünen Herzen“ Deutschlands: Thüringen	22
Suche nach der kleinen Diva: Die Kleine Hufeisennase	27
Fledermäuse im Festungswall: Nietoperek, Polen	33
Fotografie	39
Interview	79

Between Orchids and Army: Finding his Way

When entering the senior classes he gives up his original idea of occupation, hatched for many years: a forest ranger. Meanwhile this wish has been altered into that of an academic career of forestry. But finally his uncle convinces him that his idea of a ranger dressed in loden and leather walking day and night through the forests is very far from reality. Desk-bound activities of the rangers and their superiors are far more typical and important to a man having an academic career in forestry. The crucial argument against Bernd’s favori course of study is is ths fact that Werner emphasizes the deteriorating conditions on the labour market especially in forestry because only local councils or the federal states offer jobs.

He is proposed to start a career that enables him to pursue his hobbies in his spare time. This argument is accepted. At last there is a compromise at hand: he wants to become a lawyer! Lawyers, so he thinks, earn much money and he Bernd Stein, probably later Dr. Bernd Stein, will later work in the field of environmental and natural protection. Then he will know the laws how to establish national parks. The background of this intended career which he practises in his dreams as vehement as Julia Roberts in the film “Erin Brokovich”, is the fact that very often there is no lack of enthusiasm but of knowledge, e.g. “Who must we address to?” or “How must the necessary petitions be presented in parliament or at the responsible administrations?” or “Which legal argumentation is necessary and convincing?” or “How can we reach a higher authority if the petitions are turned down or rejected?”. However this decision to specialize on questions of environmental and natural protection is damped, too: Even such lawyers need clients and the conditions in this field are not good. Nevertheless the wish to study law and become a barrister remains. It is born in the eleventh form.

German and English are Bernd’s top subjects, biology is the third one. History is the fourth subject for oral examinations. He brilliantly achieves his A-levels. Among his class-mates he is still regarded as an odd person who prefers taking pictures of lady’s-slipper orchids with a zoom-lense to going to a party with a bottle of Baileys or a bottle of liqueur Advokat. He still has no girl friend and nothing hinders him to do what he and his friend Stefan feel like doing. Directly after the last oral examination they board the Panda and leave for the Neusiedler See in Austria. They cover about 1000 km and arrive late in the night. They don’t celebrate together with the others, they plan no end of school joke or smile for a final class photo. They enjoy themselves wihout any school stress at the Hungarian border.

The average of Bernd’s marks is 1.3. He is the third best student of the Albert-Schweitzer-Schule of this age-class. He meets the conditions of the “numerus clausus” of his study wihout any problems. But before he starts to study he must join the military sevices. To earn enough money for his study and his hobbies he does not do

Zwischen Orchideen und Kommiss: Wegfindung

Als Bernd in die Oberstufe kommt, hat er seinen bislang aufrecht erhaltenen Berufswunsch ad acta gelegt. Als junger Teenager wollte er noch Förster werden, später konkretisierte sich die Vorstellung in Form eines Studiumwunsches an einer forstwissenschaftlichen Fakultät. Doch Onkel Werner, dem der junge Bernd nacheifern möchte, überzeugt ihn schließlich davon, dass die Berufsvorstellungen seines in der Schule so erfolgreichen Neffen von dem in Loden und Leder gewandeten Jäger, der Tag und Nacht durch die Wälder streift, reichlich verklärt und unrealistisch seien. Und was für den Beruf des Forstamtsleiters gelte, der nun einmal zum überwiegenden Teil zu einem Dasein als „Schreibtischtäter“ verurteilt sei, das gelte in noch viel stärkerem Maße für einen Forstwissenschaftler. Das schlagende Argument gegen Bernd’s favorisierten Studienweg ist schließlich die von Werner Pohl ins Feld geführte Verschlechterung der Arbeitsmarktsituation gerade im Forstbereich, der sich nun einmal fast hundertprozentig auf kommunale bzw. landesstaatliche Ausschreibungen reduziere. Er solle doch besser einen Beruf ergreifen, mit dem er genügend Geld verdiene, um seinem naturkundlichen Faible weiter als Hobby nachgehen und sich vielleicht sogar einmal eine Pacht als Jäger erlauben zu können.

Die Argumente des Lieblingsonkels müssen im Kopf des Schülers gearbeitet haben. Irgendwann leuchtet ihm ein Kompromiss ein: Er würde Jurist werden! Anwälte, so malt er sich aus, verdienen doch reichlich Geld, und er, Bernd Stein, vielleicht einmal Dr. Bernd Stein, werde sich dereinst als Anwalt in Umwelt- und Naturschutzfragen einschalten, werde die Gesetze kennen, die z. B. dem Artenschutz oder der Ausweisung von Naturreservaten dienen. Hintergrund seines jetzt neu gefassten alternativen Wunschberufes, den er im Geist sich schon mit fast ebensoviel Elan ausführen sieht wie ihn einmal Filmstar Julia Roberts in dem Hollywoodstreifen „Erin Brokovich“ auf eher unkonventionelle Art verkörpern würde, ist die Beobachtung, dass es vielen Naturschutzinitiativen zwar keineswegs an Engagement und Enthusiasmus für ihre Sache fehle, häufig aber eklatant an nötigem Wissen: An wen müssen wir unser Anliegen richten? In welcher Form müssen einschlägige Anträge beim Gesetzgeber oder bei der jeweiligen Administration eingebracht werden? Welche juristischen Argumente sind wichtig und überzeugend? Wie erreicht man im Fall einer Ablehnung eine höhere Instanz? Doch dieser vorläufige Entschluss, sich als Jurist auf Umwelt- und Naturschutzfragen zu spezialisieren, erhält einen mächtigen Dämpfer: Auch Umweltanwälte müssen von ihrer Klientel leben, und damit sieht es nach Bernd’s ersten Erkundungen in dieser Sparte alles andere als rosig aus. Übrig bleibt dennoch der bereits in der elften Jahrgangsstufe keimende Wunsch, Jura studieren und Anwalt werden zu wollen.

Als Leistungsfächer wählt Bernd Deutsch und Englisch. Sein drittes Prüfungsfach zur Erlangung der Allgemeinen Hochschulreife ist Biologie, Geschichte wählt er für den mündlichen Abschluss. Das Abitur gelingt dem selbstsicheren Schüler mit Bravour. Unter seinen Mitschülerinnen und Mitschülern gilt der smarte 19-Jährige weiterhin als Sonderling, der sich noch immer lieber mit einem 105-Millimeter-Objektiv auf eine Frauenschuh-Orchidee stürzt als mit einer Flasche Baileys oder Eierlikör

the compulsory military service (15 months) but enlists for 2 years. The money he gets is saved so that he need not be extremely careful with his money later during his study. On July 1st 1987, six weeks after his graduation he joins the “Kasseler Jäger”.

He is told that the 2 years of service are split up into: 3 months of basis training, 3 months of advanced training, 9 months of courses for aspiring NCO and corporals and a rest of time as a soldier. By the time he gets the idea to buy a small car of his own – and he achieves this dream. He buys a Panda, too. In his spare time and over the weekends he drives by car many kilometres to serve his passion: the photography of animals and plants. What he has not expected is the fact that there are many opportunities for nature observation especially on training areas. And what is more: Unexpectedly he meets interest and assistance at the school for combat troops in Hammelburg.

However, at the beginning the young private meets with a rebuff. During the time of his basis training he directly starts from the “Wittich” barracks to the Bodensee. His aim: the rare orchid (*Epi-pogium aphyllum*). Its location was given to Bernd by a good friend. This orchid does not blossom every year. Bernd spares no pains – not even driving a 1000 km to and fro to obtain this tip. But the description proves not to be precise enough. Bernd does not find the orchid and when he is back at Kassel he learns that he missed the plant by about 80 metres, because he took the wrong turning at a road-fork. What should he do? The time to his next beginning of service is not sufficient to start a second attempt. On the next occasion he asks his commander for a special leave revealing the genuine reason. His passion of taking photos of animals and plants makes him determined to reach his aim. For the present the officer turns down his wish, because there is no special leave during the basic training. Bernd is disappointed but he has no possibility to change the decision. He has to accept the denial. But suddenly a little miracle happens. “That’s the most amusing reason for a special leave I’ve ever heard in my career!” the commander says and Bernd starts to hope again. He mentions that he possibly will concede the special leave if the private provides a brilliant performance during the impending sports event. The private Stein understands. In a relay race he is placed second. That is sufficient to get this leave, not begrudged by his comrades. He seizes the opportunity to look for the orchid and is successful. He comes home with brilliant photos.

On April 1988 the armoured infantry rifle-man Stein attends the school for combat troops in Hammelburg for the first time. Here Wing Commander Harms becomes aware of Bernd when he hears of his passion for nature photography. Among his comrades he is known as a “nature freak” and often he is asked for information about bats when these animals are discovered in concrete dug-outs or air-raid shelters. Here the bats spend the winter. Later Bernd’s head of the auditorium, staff sergeant Keller, unusually requests him to decorate the auditorium with fascinating photos of animals from the training ground. Bernd grants this wish and when he is asked as a lecturer to deliver a slide show with information about

auf die nächste Party. Er hat weiterhin keine Freundin, und nichts und niemand hält ihn deshalb davon ab, mit seinem Freund Stefan unmittelbar nach der letzten mündlichen Abiturprüfung das zu machen, was er nun einmal am liebsten macht. Nicht mit den anderen feiern, kein Abistreich mehr organisieren, noch nicht einmal mehr mitlächeln für ein gemeinsames Abschlussfoto, egal, was die anderen auch denken mögen. Nein, Bernd setzt sich mit Freund Stefan in den Fiat Panda und fährt ziemlich genau tausend Kilometer weit bis zum Neusiedlersee an der österreichisch-ungarischen Grenze. Dort kann er nach dem Wegfall all des Schulstresses mit der Kamera den Tieren nachstellen und das Leben in vollen Zügen genießen.

Mit dem Notendurchschnitt 1,3 ist er in diesem Jahr der drittbeste aller Abgänger der Albert-Schweitzer Schule und erfüllt problemlos den späteren Numerus Clausus für sein Wunschstudium. Bis er dieses beginnen kann, hat er allerdings erst einmal ein finanzielles Polster anzusparen, um nicht „jeden Pfennig durchbeißen zu müssen.“ Deshalb hat er bereits frühzeitig beschlossen, neben der Erfüllung der Wehrpflicht Wehrdienst zu leisten, d. h. sich wegen des besseren Solds auch gleich für zwei Jahre (statt der seinerzeit üblichen 15 Monate) als Soldat auf Zeit zu verpflichten. Am 1. Juli des Jahres 1987, sechs Wochen nach Schulabschluss, erfolgt die Einberufung zu den „Kasseler Jägern“ des Panzergrenadierbataillon 42.

24 Monate Wehrdienst, das sind drei Monate Grundausbildung, drei Monate Vollausbildung, neun Monate Lehrgänge für Unteroffiziere und Reserveoffiziere und eine überschaubare Restzeit als Soldat, hat sich Bernd ausgerechnet: Und noch etwas taucht in seiner Kalkulation auf: genügend Geld für das erste eigene Auto. Mit diesem wird er in seiner spärlichen Freizeit und an Urlaubstagen unzählige Kilometer unterwegs sein, um seiner Passion, der Naturfotografie, weiter zu fröhnen. Womit Bernd allerdings nicht rechnet: Ausgerechnet auf den Truppenübungsplätzen werden sich zusätzliche Gelegenheiten für intime Naturbeobachtungen ergeben. Mehr noch: ausgerechnet in der Kampftruppenschule Hammelburg wird er auf Interesse und weitere Förderung stoßen.

Doch zunächst erntet der junge Rekrut eine – vermeintliche – Abfuhr. Noch in der Grundausbildungszeit bricht Bernd an einem seiner ersten freien Samstage von der Kasseler Wittig-Kaserne in Richtung Bodensee auf. Sein Ziel: die seltene Widerbart-Orchidee zu fotografieren. Deren Wuchsort hat ihm ein Bekannter genau beschrieben. Die Pflanze wird nicht alljährlich blühend entdeckt. Bernd scheut deshalb keine Mühe und auch keine 1.000 Kilometer für die eintägige Hin- und Rückfahrt, um dem Tipp nachzugehen. Allein: Die Beschreibung entpuppt sich vor Ort als zu ungenau. Bernd findet die Blume nicht und stellt erst in Kassel zurückgekommen fest, dass er sich bei einer Abzweigung um weniger als 80 Meter vertan haben muss. Was tun? Die Zeit bis zum nächsten Dienstantritt reicht nicht für einen erneuten Aufbruch. Bei der ersten Gelegenheit bittet er deshalb um Sonderurlaub und verbirgt seinem Kompaniechef nicht den Grund dafür: Er sei nun einmal passionierter Naturfotograf, und seine Leidenschaft befehle ihm förmlich, nichts unversucht zu lassen, um sein Ziel noch zu erreichen. Der Offizier lehnt das Begehrt zunächst ab: In der Grundausbildung werde grundsätzlich kein Sonderurlaub gewährt. Bernd ist enttäuscht, weiß aber, dass er machtlos ist und die Ablehnung zu akzeptieren hat. Doch da geschieht ein kleines Wunder. „Das ist wirklich die



*Eine Zwergfledermaus (Pipistrellus pipistrellus), eines der kleinsten Säugetiere Europas auf einem menschl. Finger sitzend. Die Art ist noch eine der häufigsten Fledermäuse.
(Niedersachsen, März 1996)*

*The Common pipistrelle (Pipistrellus pipistrellus) sitting on a human finger. This very common bat is one of the smallest mammals.
(Lower-Saxony, March 1996)*



*Ein Kleiner Abendsegler (Nyctalus leislerii) in der Hand des Beringers. Man sieht deutlich den auf den Flügelknochen aufgeklebten Ring, der den Abendsegler individualisiert.
(Eichsfeld/Thüringen, August 1996)*

*A Leisler's bat (Nyctalus leislerii) being ringed in the hand of the bat expert. You can see the small ring on the fingerbone.
(Eichsfeld/Thuringia, August 1996)*